

中华人民共和国山东省与捷克共和国兹林州 建立友好合作关系协议书

中华人民共和国山东省与捷克共和国兹林州(以下简称双方),在2006年6月6日于兹林签署的《山东省与捷克兹林州发展友好合作关系备忘录》的基础上,就进一步加深双方合作达成如下共识。

第一条 总则

本协议旨在推动双方合作,尤其是第二条中所注明的领域的合作。这些合作的重点是在互惠互利的基础上,推动兹林州和山东省的发展。

第二条 合作领域

双方将在经贸、文化、教育、科技、环保、城市建设、旅游等领域开展合作,并在上述领域合作的基础上,积极推动彼此在其他领域的合作。

第三条 合作方式

- 1、根据协议,合作将在指定领域以常规方式展开。
- 2、双方在合作伙伴关系前提下,开展以互利合作为目的的信息和经验交流。
- 3、双方将依据国际惯例和双方认可的原则促进经济活动的开展。
- 4、建立在经济补偿基础上的具体项目和任务,将在单

独的合同或协议中进行协商，并受法律规定约束。

第四条 执行方式

1、双方有义务在其能力范围内支持和促进由此协议促成的项目，以及项目的制定、执行及相关的所有活动。

2、如其他部门愿参与合作，且其参与有助于合作目标的实现，经双方一致同意，可吸收其加入。

3、合作方式应遵循双方的地方法规和政策。

4、本协议将依照双方国家的法律规定来执行。

第五条 最终条款

1、此友好合作协议的期限不定。

2、此协议自签署之日起生效。

3、双方可在任何时间以书面形式撤消本协议，而任何一方在接到对方的撤消声明六个月后此协议失效。

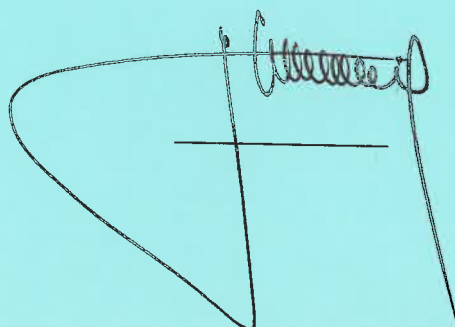
4、对此协议进行变动及修订须先经双方书面形式的一致同意。

5、本协议以英语、汉语、捷克语三种文字书就，三种文本具有同等效力，协议双方各保留一份。

山东省副省长

兹林州州长





DOHODA

mezi

Zlínským krajem se sídlem ve Zlíně,
Česká republika

a

provincií Shandong se sídlem v Jinanu,
Čínská lidová republika

o

vzájemné spolupráci

DOHODA

mezi

**Zlínským krajem se sídlem ve Zlíně,
Česká republika**

a

**provincií Shandong se sídlem v Jinanu,
Čínská lidová republika**

o

vzájemné spolupráci

Preambule

Zlínský kraj se sídlem ve Zlíně, Tomáše Bati 21, Česká republika, zastoupený hejtnanem Liborem Lukášem a provincie Shandong se sídlem Jinanu, 1 Shengfuqianjie, Čínská lidová republika, zastoupená Cai Limin, zástupce guvernéra (dále pouze „smluvní strany“)

se na základě Protokolu o vzájemné spolupráce mezi oběma stranami podepsaného dne 6. června 2006 ve Zlíně dohodli zahájit konkrétní činnosti směřující k rozvoji vzájemné spolupráce.

Článek I. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je propagovat vzájemnou mezinárodní spolupráci zejména v oblastech uvedených v článku II se zaměřením na rozvoj Zlínského kraje a provincie Shandong na principech vzájemné výhodnosti.

Článek II. Oblasti spolupráce

Základní oblasti, v kterých se bude spolupráce realizovat, jsou:

- hospodářský rozvoj a podpora podnikatelských aktivit
- kultura
- vzdělávání
- ochrana životního prostředí
- architektura měst
- cestovní ruch

Spolupráci bude možno navázat i v jiných oblastech na základě aktuálních dohod mezi Zlínským krajem a provincií Shandong v rozsahu jejich kompetencí.

Článek III. Formy spolupráce

1. Spolupráce podle této smlouvy se bude realizovat na základě stanovených konkrétních forem spolupráce ve vymezených oblastech.
2. Vzájemná výměna informací a praktických zkušeností s cílem oboustranně prospěšné spolupráce na principu partnerství.
3. Společný postup při aktivitách podporujících hospodářský rozvoj.
4. Konkrétní projekty a úlohy, založené na finančních úhradách, budou dohodnuty ve zvláštních smlouvách nebo dohodách, uzavřených v souladu s platnými předpisy.

Článek IV. Způsob realizace smlouvy

1. Smluvní strany se zavazují, v rozsahu svých působností, podporovat a usnadnit v rámci svých kompetencí veškeré aktivity související s vypracováním a realizací projektů vyplývajících z této dohody.
2. Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě zapojit do spolupráce podle této smlouvy i další organizace, pokud je jejich zapojení dobrovolné a napomůže dosažení vytýčených cílů.
3. Všechny formy spolupráce musí být v souladu s programovými dokumenty obou regionů a regionálními koncepcemi.
4. Smlouva se bude realizovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

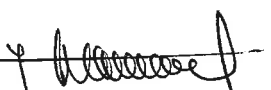
Článek V. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vzájemné spolupráci se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouva o vzájemné spolupráci nabývá účinnost dnem podepsání zástupci obou smluvních stran.
3. Smluvní strany mohou tuto smlouvu kdykoliv písemně vypovědět, přičemž smlouva ztrácí platnost za 6 měsíců od doručení její výpovědi jednou ze smluvních stran.
4. Změny a dodatky k této smlouvě se vykonávají po předešlé vzájemné dohodě písemnou formou.
5. Tato smlouva je vypracována ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, čínském a českém, vyhotovení ve všech třech jazycích jsou identická a mají stejnou právní účinnost. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení smlouvy v anglickém, čínském a českém jazyce.
6. Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Zlínského kraje dne 21. března 2007 č. usnesení 0511/Z17/07.

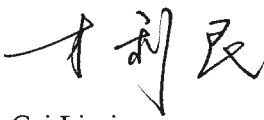
V Jinanu dne 15. května 2007

Za Zlínský kraj

Za provincii Shandong



Libor Lukáš
Hejtman



Cai Limin
zástupce guvernéra

AGREEMENT

between

**Zlín Region with headquarters in Zlín,
Czech Republic**

and

**Shandong Province with headquarters in Jinan,
People's Republic of China**

on

MUTUAL COOPERATION

The Shandong Province, with headquarters in Jinan at 1 Shengfuqianjie, People's Republic of China, represented by Cai Limin, Vice-Governor of Shandong Province, and the Zlín Region, with headquarters in Zlín at Tomáš Bati 21, Czech Republic, represented by Governor Libor Lukáš (herein the "Contractual Parties"), on the basis of a Memorandum of Mutual Cooperation between both parties signed on June 6, 2006 in Zlín, have agreed on specific activities aimed at facilitating mutual cooperation.

Article I

Subject of the agreement

The aim of this agreement is to promote mutual international cooperation particularly in the areas noted in Article II with a focus on the advancement of the Zlín Region and Shandong Province on principles of mutual benefit.

Article II

Areas of cooperation

The basic areas in which cooperation are to be realized are:

- Economic development and support of business activities
- Culture
- Education
- Environmental protection
- Urban architecture
- Tourism

It will also be possible to link further cooperation in other areas on the basis of the current agreement between the Zlín Region and Shandong Province in the scope of their capabilities.

Article III

Forms of cooperation

1. According to this agreement, cooperation will be realized on the basis of established, specific forms of cooperation in defined areas.
2. Mutual exchange of information and practical experience with the goal of bi-laterally beneficial cooperation on the principle of partnership.
3. A common procedure during activities supporting economic development.
4. Specific projects and tasks based on financial compensation will be negotiated in separate contracts or agreements, entered into in compliance with valid regulations.

Article IV

Method of implementing the agreement

1. Within the scope of their capabilities, the Contractual Parties are obligated to support and facilitate, in the framework of their competencies, all activities related to compiling and implementing projects originating from this agreement.
2. By mutual agreement, the Contractual Parties may incorporate other organizations into the cooperation if they participate of own accord and if this support will facilitate the achievement of the goals of cooperation.
3. All forms of cooperation must be in compliance with the program documents and regional concepts of both regions.
4. This agreement will be implemented in compliance with the internal state legal regulations of both Contractual Parties.

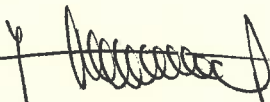
Article V
Final provisions

1. This mutual cooperation agreement shall be entered into for an indefinite period.
2. This mutual cooperation agreement shall become effective on the date it is signed by representatives of both Contractual Parties.
3. The Contractual Parties may withdraw from this agreement in writing at any time, while the contract shall become null and void 6 months from the receipt of a withdrawal by one of the Contractual Parties.
4. Changes and amendments to this agreement shall be executed after prior mutual agreement in written form.
5. This agreement shall be compiled in two copies in English, Chinese and Czech, the copies in all the three languages will be identical and will have the same legal effect. Each of Contractual Parties shall receive one copy of the agreement in English, Chinese and Czech.


In May 15th, 2007

On behalf of the Zlín Region

On behalf of Shandong Province



Libor Lukáš
Governor



Cai Limin
Vice-Governor